

Jahrbuch für Internationale Germanistik

Anschriften

Herausgeber

- Prof. Dr. Mun-Yeong Ahn, Noeul 3 No 14, 108-601, Sejong City, 339-721 Süd-Korea
Prof. Dr. Laura Auteri, Università degli Studi di Palermo, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Viale delle Scienze, ed. 12, I-90128 Palermo
Prof. Dr. habil. Rudolf Bentzinger, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Deutsche Texte des Mittelalters, Jägerstraße 22–23, DE-10117 Berlin
Prof. Dr. Anil Bhatti, Centre of German Studies (SLL&CS), Jawaharlal Nehru University, New Dehli – 110067, Indien
Prof. Dr. Michael Dallapiazza, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, Via Cartoleria 5, I-40124 Bologna
Prof. Dr. Elvira Glaser, Universität Zürich, Deutsches Seminar, Linguistische Abteilung, Schönberggasse 9, CH-8001 Zürich
Prof. Dr. Rüdiger Görner, Queen Mary University of London, Centre for Anglo-German Cultural Relations, Mile End Road, GB-London E1 4NS
Prof. Dr. Wolfgang Hackl, Universität Innsbruck, Institut für Germanistik, Innrain 52, AT-6020 Innsbruck
Prof. Dr. Isabel Hernández, Dpto. de Filología Alemana, Directora del IULMyT, Facultad de Filología - Edif. D-2.345, Avda. Complutense, s/n, E-28040 Madrid
Prof. Dr. Mark L. Loudon, University of Wisconsin, Department of German, Van Hise Hall, USA-Madison, Wisconsin 53706-1525
Prof. Dr. Carlotta von Maltzan, University of Stellenbosch, Department of Modern Foreign Languages, P. Bag X 1, ZA-7602 Matieland, South Africa
Prof. Dr. Gaby Pailer, Institute for European Studies, Vancouver Campus, 1855 West Mall, Vancouver, BC Canada V6T 1Z1
Prof. Dr. Dr. h.c. Hans-Gert Roloff, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Forschungsstelle für Mittlere Deutsche Literatur, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin. Privat: Lindenallee 12, DE-17440 Bauer-Zemitz, Tel. +49/38374 559956, Fax +49/38374 559957
Prof. Dr. Karol Sauerland, Universität Warszawa, ul. Nowogrodzka 23 m 6, PL-00-511 Warszawa
Prof. Dr. Dr. h.c. Franz Simmler, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Institut für Deutsche und Niederländische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin
Prof. Dr. Paulo Astor Soethe, Universidade Federal do Paraná, Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes (SCHLA), R. General Carneiro, 460, 80060-140 Curitiba-PR, Brazil
Prof. Dr. Jean-Marie Valentin, Université de Paris-Sorbonne, Paris IV, Faculté d'Etudes Germaniques, Centre Universitaire Malesherbes, 108 Bvd. Malesherbes, FR-75850 Paris
Prof. Dr. Maoping Wei, Shanghai International Studies Uni., Dept. of German, 550 Dalian Road West, 200083 Shanghai/China
Prof. Dr. Winfried Woesler, Universität Osnabrück, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft, Postfach 4469, DE-49069 Osnabrück

Redaktion

- Jahrbuch für Internationale Germanistik, Redaktion:
Dr. Gerd-Hermann Susen, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Forschungsstelle für Mittlere Deutsche Literatur, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin, Telefon +49 30 8385 5007, Fax +49 30 8385 2821, Mail: germanistik.jahrbuch@arcor.de

Verlag

- Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Wabernstrasse 40, CH-3007 Bern, Telefon +41 31 306 17 17, Fax +41 31 306 17 27
info@peterlang.com, www.peterlang.com

Jahrbuch für Internationale Germanistik

*In Verbindung mit der Internationalen
Vereinigung für Germanistik*

herausgegeben von

Mun-Yeong Ahn – Laura Auteri – Rudolf Bentzinger – Anil Bhatti –
Michael Dallapiazza – Elvira Glaser – Rüdiger Görner – Wolfgang Hackl –
Isabel Hernández – Mark L. Loudon – Carlotta von Maltzan – Gaby Pailer –
Hans-Gert Roloff – Karol Sauerland – Franz Simmler – Paulo Astor Soethe –
Jean-Marie Valentin – Maoping Wei – Winfried Woesler

Geschäftsführender Herausgeber

Hans-Gert Roloff

Jahrgang LII – Heft 2

2020



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · New York · Oxford

ISSN 0449-5233
E-ISSN 2235-1280



Open Access: Wenn nicht anders angegeben, sind Inhalte unter den Bedingungen
der Creative Commons Namensnennung 4.0 Internationalen (CC BY 4.0)

Lizenz wiederverwendbar. Weitere Informationen:

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Diese Publikation wurde begutachtet.

Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Bern 2020
Wabernstrasse 40, CH-3007 Bern, Schweiz
info@peterlang.com, www.peterlang.com

Printed in Germany

Inhaltsverzeichnis

Abhandlungen zum Rahmenthema XLVII ,Interkulturalität im deutschsprachigen Literaturgeschehen‘ Achte Folge

- Linien in den Tag einweben. Poesie als interkultureller Erinnerungsfaden.
Silvia Ruzzenenti im Gespräch mit Carmine Gino Chiellino 9
- Ein typischer Bärengang
Chiara Conterno im Gespräch mit Yoko Tawada. 19

Abhandlungen zum Rahmenthema LIII ,Tagebuchforschung‘ Zweite Folge

- Die Tagebücher Carl Schmitts
Von Martin Tielke und Gerd Giesler (Arnsberg und Plettenberg) 29
- „*Wir sind mitten in Europa abgeschnitten von der Welt als säße man im Quellgebiet
des Amazonas*“. Ein Tagebuch in Briefen des Technikhistorikers Carl Graf von
Klinckowstroem aus dem Jahr 1945
Von Hartmut Walravens (Berlin) 61
- Theodor Wolff: „*Tagebuch meines Sohnes*“. Zugleich ein Ausblick auf die
Tradition des Elterntagebuches seit der Aufklärung
Von Angela Reinthal (Freiburg i. Br.). 113

Abhandlungen zum Rahmenthema LV ,Deutsch-japanische Komparatistik im weltkulturellen Kontext‘ Zweite Folge

- Japanische Kriegsdiskurse und die ideologische Totalisierung des Krieges im
Deutschland der Zwischenkriegszeit
Von Thomas Pekar (Tokyo). 165
- Von kokugaku zur japanischen Romantik
Von Kanichiro Omiya (Tokyo) 185
- „*Seit Pearl Harbor bin ich nirgends mehr zu Hause*“. Die europäischen
Filmexilanten und der Krieg im Pazifik (1941–1945)
Von Helmut G. Asper (Bielefeld) 211

Abhandlungen zum Rahmenthema LVIII
 ‚Medizin und Naturwissenschaften in der Literatur‘
 Erste Folge

- E. T. A. Hoffmann’s Visual Light-Near Dissociation – Prostitute’s Pupil
 By Jolyon Timothy Hughes (Georgia) 239

Neueste deutschsprachige Literatur

- Tamar Radzyner: *Nichts will ich dir sagen. Gedichte und Chansons*. Wien, Theodor Kramer Gesellschaft 2017. Mit Zeichnungen der Verfasserin. Herausgegeben von Joana Radzyner und Konstantin Kaiser. 181 Seiten. Tamar Radzyner: *Mimikry*. Brigitte Karner interpretiert Gedichte von Tamar Radzyner. Edgar Unterkirchner, Saxofon. Roman Wohofsky, Piano. CD: Wien, Viennabackline 2019 (Michael Dallapiazza) 253

Rezensionen

- Gu Mu: *Fremderfahrung als Selbstreflexion: Goethes Die Leiden des jungen Werther in China (1922–2016)*, Berlin: Peter Lang 2018 (Arianna Di Bella, Palermo) 261
- Andrea Benedetti: *Tra parola e immagine. Una rilettura dei Reiseberichte (1793) di Wilhelm Heinrich Wackenroder alla luce della circolarità ermeneutica*. Pasian di Prato (Udine): Campanotto Editore, 2019 (Guglielmo Gabbiadini, Bergamo) 263
- Heinrich Wittenweiler: *L’anello*. Poemetto svizzero dell’inizio del XV secolo. Testo e traduzione di passi scelti con introduzione e note. Hg. von Roberto De Pol. Arenzano: Virtuosa-Mente 2019 (Michael Dallapiazza, Prato/Bologna) 266

Vorschlag für Rahmenthemen

- Deutschsprachige Briefkultur im europäischen Kontext 269

Vorschläge für Rahmenthemen ,Deutschsprachige Briefkultur im europäischen Kontext‘

Leiterin des Themas:
Chiara Conterno (Bologna)

Während der Brief in der Alltagskommunikation unserer globalisierten Welt längst ersetzt worden ist durch elektronische Medien, gewinnt die Form epistolaren Schreibens heute immer klarere Konturen und wird in ihrer spezifischen Medialität und historischen Relevanz erkennbar. Die Geschichte des Briefes als einer der wesentlichen Ausdrucksformen neuzeitlicher Individualität ist inzwischen – zumindest in Ansätzen und kulturhistorischen Momentaufnahmen – untersucht worden. Zur Entwicklung der Gattung ‚Brief‘ im Laufe der Jahrhunderte wurden in den letzten Jahren einige Studien veröffentlicht. Es sei an folgende Werke erinnert: *Deutsche Briefe, 1750–1950*, hg. von Heinz Schlaffer, Gert Mattenlott und Hannelore Schlaffer (Frankfurt a.M. 1988); Karl Heinz Bohrer, *Der romantische Brief. Die Entstehung ästhetischer Subjektivität*, (Frankfurt a.M. 1989); Reinhard M. G. Nickisch, *Brief* (Stuttgart 1991); Annette C. Anton, *Authentizität als Fiktion. Briefkultur im 18. und 19. Jahrhundert* (Stuttgart 1995); Robert Velussig, *Schriftliche Gespräche. Briefkultur im 18. Jahrhundert* (Wien 2000); Johannes Andereg, *Schreibe mir oft! Zum Medium Briefzwischen 1750 und 1830* (Göttingen 2001); Tanja Reinlein, *Der Brief als Medium der Empfindsamkeit. Erschriebene Identitäten und Inszenierungspotentiale* (Würzburg 2003); András F. Balogh, *Der Brief in der österreichischen und ungarischen Literatur* (Budapest 2005); *Vom Verkehr mit Dichtern und Gespenstern. Figuren der Autorschaft in der Briefkultur*, hg. von Jochen Strobel (Heidelberg 2006); *Adressat: Nachwelt. Briefkultur und Ruhmbildung*, hg. von Detlev Schrötter (München 2008); *Der Brief. Ereignis & Objekt*, hg. von Anne Bohnenkamp-Renke und Waltraud Wiethölter (Frankfurt a.M. 2008); Jörg Schuster und Jochen Strobel, *Briefkultur – Texte und Interpretationen von Martin Luther bis Thomas Bernhard* (Berlin 2013); *Briefkultur. Transformationen epistolaren Schreibens in der deutschen Literatur*, hg. von Isolde Schiffermüller und Chiara Conterno (Würzburg 2015); *Deutschsprachige Briefdiskurse zwischen den Weltkriegen. Texte, Kontexte, Netzwerke*, hg. von Sabina Becker und Sonia Goldblum (München 2018).

Obschon diese und darüber hinaus weitere Studien zu vielen Bereichen erschienen sind, lassen sich doch noch zahlreiche Desiderata benennen. Auch in den neueren und neuesten Arbeiten dominieren weiterhin die Untersuchungen zu den großen berühmten Autoren sowie von wenigen zentralen Epochen. Innerhalb des Rahmenthemas *Deutschsprachige Briefkultur im europäischen Kontext* sollen möglichst sämtliche Aspekte, Bereiche und Epochen Berücksichtigung finden. Besondere Beachtung gilt Fragestellungen, Gegenständen und Zeiträumen, denen bislang nur marginales Interesse zuteil wurde, ohne deswegen die traditionellen Forschungsgebiete zu vernachlässigen. Gerade hier, angesichts von bisweilen doch ins Unüberschaubare angewachsenen Spezialstudien, mangelt es oft an aktuellen Forschungsberichten; daneben sind aber auch die Diskussion fortführende Untersuchungen ebenso willkommen.

In Betracht gezogen werden können sowohl einzelne bzw. bestimmte Briefe oder Gruppen von Briefen bis hin zu gesamten Briefwechseln und Briefeditionen. Besonderes Augenmerk gilt der oft vernachlässigten Dehnbarkeit und Potentialität des Genres Brief, das in seiner Entwicklungsgeschichte hindurch sowohl literatur- als auch naturwissenschaftliche und kunstgeschichtliche Inhalte behandelt und vermittelt hat. Das ist damit verbunden, dass sich die Briefform seit jeher für Publikationen in Zeitungen und Zeitschriften als kongenial erwiesen hat, wobei einerseits die Verbreitung der Episteln gesichert und andererseits die Grenze bzw. die Nähe zwischen Brief und Essay sichtbar wird. Darüber hinaus sticht die Wichtigkeit der Sendbriefe hervor, die von Anfang an für den Druck gedacht waren und manchmal die persönlichen und privaten Aspekte nur inszenieren. Außerdem stellt die Briefkultur einen sensiblen Seismographen für gesellschaftliche Prozesse, geistige Bewegungen und geschichtliche Entwicklungen dar, wobei der zeitgemäße Zug und die unabdingbare Aktualität der Episteln ans Licht treten. Ergiebig ist auch die Auseinandersetzung mit dem Vermittlungs- und Netzwerkcharakter der Briefe, die den Transfer von Informationen, Kenntnissen und Kulturgütern ermöglichen und Intellektuelle derselben oder unterschiedlicher Kulturen miteinander in Kontakt bringen. In diesem Sinne ist es unbedingt erwünscht, dass auch im internationalen Kontext entstandene Briefwechsel in Betracht gezogen werden. Selbstverständlich wird die Analyse der Brieftexte als intime Reflexion der Schreibenden und Widerspiegelung der eigenen Identität, Geschichte und Erinnerung begrüßt. Nicht zuletzt soll die Transformation der Briefkultur in der Gegenwart beleuchtet werden, denn neue Formen der Epistolarität haben heutzutage die klassische Epistelform ersetzt. Damit verbunden können auch die Grenzen der epistolaren Kommunikation berücksichtigt werden.

Beiträge deutscher wie ausländischer Germanistinnen und Germanisten sind in allen Bereichen so wünschenswert wie unabdingbar. Zeitlich können alle Epochen bis in die jüngste Gegenwart hinein Beachtung finden.

Zusammenfassend können folgende Bereiche und Themen, unter anderen und neben den klassischen Fragen zu Wahrnehmung, Aufnahme und zum Einfluss der Briefkultur behandelt werden:

- Epistolare Schreibweisen: Welche Schreibformen und -stile, Metaphern und Bilder sind für den Brief spezifisch? Weisen die verschiedenen Briefschreiber und Briefsorten signifikante stilistische und rhetorische Eigenheiten auf? Beeinflussen die Briefe die Entstehung und Entwicklung neuer und vielleicht hybrider Schreibformen? Wie nah bzw. wie entfernt voneinander sind epistolares und essayistisches Schreiben?
- Wie lebendig ist heute die Tradition der Autorenbriefe als Reservoir von Privaterlebnissen und persönlichen Erinnerungen? Greifen die Gegenwartsautoren auf das Briefformat zurück, um die eigene Geschichte zu erzählen und festzuhalten? Wie wird die persönliche bzw. private Bedeutung der Briefkultur, die in den vergangenen Jahrhunderten gängig war, heute rezipiert und wahrgenommen? Welche privaten und intimen Briefstimmen der Vergangenheit wurden vernachlässigt und wären unbedingt neu zu entdecken und zu erforschen?

- Die Materialität der Briefe: Wie wurden und werden die Briefe geschrieben? Welche Spuren des Schreibaktes sind in den Briefen zu erkennen und welche Bedeutungen besitzen sie? Widerspiegeln die Brieftexte bestimmte rituelle Charaktere oder sind sie eher das zufällige Ergebnis impulsiver Niederschrift von Gedanken und Reflexionen? Unterscheiden sich die selbstgeschriebenen Episteln von denjenigen, die unter Diktat verfasst worden sind?
- Briefe als Laboratorien des Denkens: Welche Rolle spielen die Briefe in der theoretischen Fundierung neuer ästhetischer, literarischer und kultureller Bewegungen? Erweisen sich die Briefe früherer Jahrhunderte als Vorankündigung späterer literarischer Phänomene? Enthalten sie die Keime zukünftiger literarischer Erscheinungen?
- Briefe und die Zirkulation des Wissens: Wie spielt sich das Verhältnis zwischen Brief und den Zeitschriften und Zeitungen ab, in denen sie manchmal gedruckt werden, und die als vermittelnde Institutionen und Sprachrohre der Briefinhalte fungieren? Fördern die Briefe die interdisziplinäre Zirkulation des Wissens? Agieren Briefe als Interdiskurs zwischen verschiedenen Disziplinen und Fachdiskursen? Verbreitet sich die *Eruditio* weiterhin anhand der Niederschrift von Sendbriefen? Wie lässt sich das Verhältnis zwischen Brief und Übersetzung definieren? In wieweit trägt der Briefverkehr zum Kulturtransfer bei?
- Briefe als Vermittlungsinstanzen und Netzwerkstifter: Inwiefern fördern Briefwechsel den literarischen Austausch über politische Grenzen sowie über kulturelle, sprachliche und religiöse Unterschiede hinweg? Stiften Literatur-Briefe transnationale, produktive und weiterführende Verbindungen und Kontaktnetze?
- Briefe und Brief-Editionen: Wie wurden und werden Briefe und Briefwechsel ediert? In welchen Kontexten entstehen Briefeditionen? Welche Rolle spielen Briefeditionen im tieferen Verstehen von Autorinnen und Autoren, Literaturepochen, literarischen Strömungen usw.?
- Archivierung und Digitalisierung: Wie wurden und werden die Briefe archiviert und aufbewahrt? Wie hat sich die Untersuchung über die Briefkultur in der Digitalepoche verändert? Trägt die Digitalisierung von Briefbeständen dazu bei, intellektuelle Netzwerke zeitlich und räumlich zu erforschen und vor allem die Briefdiskurse zeitgemäß zu bewerten?
- Briefe und Gender-Diskurse: Welche Rolle spielt der Topos vom Brief als weiblichem Schreibmedium gestern wie heute? Sind Frauenbriefe näher zu spezifizieren? Welche Sprache spricht ein weibliches Brief-Ich?

Prof.ssa Chiara Conterno
Alma Mater Studiorum Università di Bologna
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere
Via Cartoleria 5, 40124 Bologna
+39 051 20 9 7130
chiara.conterno@unibo.it

